

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

С.В. Нотова

(подпись, расшифровка подписи)

"25" июня 2021 г.

## ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (французский язык, второй иностранный язык)

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2021

1876614, 1876615

1876614, 1876615

## 1 Общие положения

Целью государственной итоговой аттестации является установление соответствия результатов освоения обучающимися образовательной программы, разработанной в Оренбургском государственном университете соответствующим требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) и оценки уровня подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими компетенциями:

Код	Наименование компетенции/индикаторы	Вид государственного испытания, в ходе которого проверяется сформированность компетенции	
		государственный экзамен	защита ВКР
<b>универсальными компетенциями (УК):</b>			
<b>УК-1</b>	<b>Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач</b>		+
	УК-1-В-1 Применяет философские основы познания и логического мышления, методы научного познания, в том числе методы системного анализа, для решения поставленных задач		+
	УК-1-В-2 Осуществляет критический анализ и синтез информации, полученной из разных источников		+
	УК-1-В-3 Понимает основные закономерности и главные особенности социально-исторического развития различных культур в этическом и философском контексте		+
	УК-1-В-4 Применяет методы сбора, хранения, обработки, передачи, анализа и синтеза информации с использованием компьютерных технологий для решения поставленных задач		+
	УК-1-В-5 Формулирует и аргументирует выводы и суждения, в том числе с применением философского понятийного аппарата		+
	УК-1-В-6 Формулирует собственную гражданскую и мировоззренческую позицию с опорой на системный анализ философских взглядов и исторических закономерностей, процессов, явлений и событий		+
<b>УК-2</b>	<b>Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений</b>		+
	УК-2-В-1 Понимает классическую структуру проекта с учетом оптимизации ресурсного обеспечения, способы представления проекта		+
	УК-2-В-2 Формулирует цели и задачи проекта, структурирует этапы процесса организации проектной деятельности		+
	УК-2-В-3 Применяет элементы анализа, планирования и оценки рисков для выбора оптимальной стратегии развития и обоснования устойчивости проекта		+
	УК-2-В-4 В рамках цели проекта опирается на правовые нормы основных отраслей российского законодательства при постановке целей и выборе оптимальных способов их		+

Код	Наименование компетенции/индикаторы	Вид государственного испытания, в ходе которого проверяется сформированность компетенции	
		государственный экзамен	защита ВКР
	достижения; обладает навыками использования нормативно-правовых ресурсов в разработке и реализации проектов		
<b>УК-3</b>	<b>Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде</b>		+
	УК-3-В-1 Понимает эффективность использования стратегии командного сотрудничества для достижения поставленной цели, определяет свою роль в команде		+
	УК-3-В-2 Генерирует идею, выбирает направление развития ее в проекте с учетом видовых характеристик и осуществляет социальное взаимодействие посредством распределения проектных ролей в команде		+
<b>УК-4</b>	<b>Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</b>	+	
	УК-4-В-1 Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемый стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами	+	
	УК-4-В-2 Ведет деловую коммуникацию в письменной и электронной форме, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках	+	
<b>УК-5</b>	<b>Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах</b>	+	
	УК-5-В-1 Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп	+	
	УК-5-В-2 Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира, включая мировые религии, философские и этические учения	+	
	УК-5-В-3 Конструктивно взаимодействует с людьми различных категорий с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и социальной интеграции	+	
<b>УК-6</b>	<b>Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни</b>		+
	УК-6-В-1 Понимает важность планирования целей собственной деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и		+

Код	Наименование компетенции/индикаторы	Вид государственного испытания, в ходе которого проверяется сформированность компетенции	
		государственный экзамен	защита ВКР
	требований рынка труда		
	УК-6-В-2 Реализует намеченные цели с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда		+
	УК-6-В-3 Демонстрирует интерес к учебе и использует предоставляемые возможности для приобретения новых знаний и навыков		+
	УК-6-В-4 Критически оценивает эффективность использования времени при решении поставленных задач		+
<b>УК-7</b>	<b>Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности</b>		+
	УК-7-В-1 Соблюдает нормы здорового образа жизни, используя основы физической культуры для осознанного выбора здоровьесберегающих технологий на всех жизненных этапах развития личности		+
	УК-7-В-2 Выбирает рациональные способы и приемы профилактики профессиональных заболеваний, психофизического и нервноэмоционального утомления на рабочем месте		+
<b>УК-8</b>	<b>Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов</b>		+
	УК-8-В-1 Формирует культуру безопасного и ответственного поведения в повседневной жизни и профессиональной деятельности, обеспечивая безопасные и/или комфортные условия жизнедеятельности, труда на рабочем месте, в т.ч. с помощью средств защиты		+
	УК-8-В-2 Использует приемы первой помощи, методы защиты в условиях чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов		+
	УК-8-В-3 Идентифицирует угрозы (опасности) природного и техногенного происхождения для жизнедеятельности человека и природной среды		+
	УК-8-В-4 В случае возникновения чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов применяет методы защиты жизнедеятельности человека, принимает участие в спасательных и неотложных аварийно-восстановительных мероприятиях		+
<b>УК-9</b>	<b>Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах</b>		+
	УК-9-В-1 Понимает особенности развития человека с ограниченными возможностями здоровья		+
	УК-9-В-2 Демонстрирует готовность применять базовые дефектологические знания, принципы, методы в		+

Код	Наименование компетенции/индикаторы	Вид государственного испытания, в ходе которого проверяется сформированность компетенции	
		государственный экзамен	защита ВКР
	социальной и профессиональной сферах		
<b>УК-10</b>	<b>Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности</b>		+
	УК-10-В-1 Выявляет и обосновывает сущность, закономерности экономических процессов, осознает их природу и связь с другими процессами; понимает содержание и логику поведения экономических субъектов; использует полученные знания для формирования собственной оценки социально-экономических проблем и принятия аргументированных экономических решений в различных сферах жизнедеятельности		+
	УК-10-В-2 Взвешенно осуществляет выбор оптимального способа решения финансово-экономической задачи, с учетом интересов экономических субъектов, ресурсных ограничений, внешних и внутренних факторов		+
	УК-10-В-3 Понимает последствия принимаемых финансово-экономических решений в условиях сформировавшейся экономической культуры; способен, опираясь на принципы и методы экономического анализа, критически оценить свой выбор с учетом области жизнедеятельности		+
<b>УК-11</b>	<b>Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению</b>		+
	УК-11-В-1 Понимает сущность и различает формы коррупционного поведения, его взаимосвязь с социальными, экономическими, политическими и иными условиями, его негативные последствия		+
	УК-11-В-2 В профессиональной и общественной деятельности неукоснительно соблюдает нормы права и морали, применяет предусмотренные законом меры к нейтрализации коррупционного поведения, правовые нормы о противодействии коррупционному поведению		+
<b>общепрофессиональными компетенциями (ОПК):</b>			
<b>ОПК-1</b>	<b>Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях</b>	+	+
	ОПК-1-В-1 Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии		+
	ОПК-1-В-2 Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка		+
	ОПК-1-В-3 Применяет средства иностранного языка для продуцирования значимых, корректных высказываний разного уровня сложности на иностранном языке;	+	

Код	Наименование компетенции/индикаторы	Вид государственного испытания, в ходе которого проверяется сформированность компетенции	
		государственный экзамен	защита ВКР
	выстраивает высказывание в соответствии с функциональной задачей		
<b>ОПК-2</b>	<b>Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам</b>	+	
	ОПК-2-В-1 Применяет коммуникативный, деятельностный, когнитивный и социокультурный подходы при обучении иностранным языкам и культурам	+	
	ОПК-2-В-2 Использует эффективные образовательные технологии и приемы обучения для формирования способности к межкультурной коммуникации	+	
<b>ОПК-3</b>	<b>Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения</b>	+	
	ОПК-3-В-1 Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	+	
	ОПК-3-В-2 Адекватно понимает устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке и корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации	+	
	ОПК-3-В-3 Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и (или) письменного высказывания	+	
	ОПК-3-В-4 Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и (или) письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации	+	
<b>ОПК-4</b>	<b>Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения</b>	+	
	ОПК-4-В-1 Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику устного и письменного взаимодействия как в общей, так и в профессиональной сферах общения	+	
	ОПК-4-В-2 Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка	+	
	ОПК-4-В-3 Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме	+	
	ОПК-4-В-4 Корректно использует модели типичных	+	

Код	Наименование компетенции/индикаторы	Вид государственного испытания, в ходе которого проверяется сформированность компетенции	
		государственный экзамен	защита ВКР
	социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации как в общей, так и в профессиональной сферах общения		
<b>ОПК-5</b>	<b>Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач</b>	+	+
	ОПК-5-В-1 Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет	+	+
	ОПК-5-В-2 Использует основные методы и подходы к поиску, сбору, обработке, анализу и систематизации информации, а также дистанционные технологии для решения профессиональных задач	+	+
	ОПК-5-В-3 Применяет информационные компьютерные технологии в научно-исследовательской и переводческой деятельности		+
<b>ОПК-6</b>	<b>Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности</b>		+
	ОПК-6-В-1 Адекватно понимает сущность и принципы работы различных современных информационных технологий в области лингвистики и переводоведения		+
	ОПК-6-В-2 Критически оценивает эффективность использования информационных технологий и выбирает релевантные информационные технологии для решения профессиональных задач		+
	ОПК-6-В-3 Корректно использует современные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности		+
<b>профессиональными компетенциями (ПК):</b>			
<b>ПК*-1</b>	<b>Способен применять систему переводоведческих знаний и знаний смежных дисциплин о закономерностях, типологии, технологии и истории процесса перевода</b>	+	+
	ПК*-1-В-1 Понимает основные этапы развития и закономерности процесса перевода и основные теоретические концепции его изучения	+	+
	ПК*-1-В-2 Формулирует и аргументирует выводы и суждения с опорой на переводоведческие знания и с применением понятийного аппарата переводоведения	+	+
	ПК*-1-В-3 Применяет концепции переводоведения и знания об основных типах и технологии процесса перевода для решения поставленных задач	+	+
<b>ПК*-2</b>	<b>Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода</b>	+	
	ПК*-2-В-1 Адекватно осуществляет разные типы подготовки к выполнению различных видов перевода	+	
	ПК*-2-В-2 Адекватно осуществляет поиск необходимой	+	

Код	Наименование компетенции/индикаторы	Вид государственного испытания, в ходе которого проверяется сформированность компетенции	
		государственный экзамен	защита ВКР
	информации и лексического материала в различных источниках		
	ПК*-2-В-3 Корректно взаимодействует с заказчиком для сбора информации о предстоящем переводе	+	
	ПК*-2-В-4 Составляет необходимые глоссарии и терминологические базы, работает с готовыми глоссариями и терминологическими базами	+	
	ПК*-2-В-5 Адекватно оценивает уровень своей подготовки к переводу для ее корректировки и совершенствования	+	
	ПК*-2-В-6 Выполняет предпереводческий анализ текста в соответствии с требованиями	+	
	ПК*-2-В-7 Выстраивает стратегию перевода в соответствии с коммуникативной ситуацией и целью перевода	+	
	ПК*-2-В-8 Осуществляет техническую подготовку текста к переводу путем распознавания, набора, форматирования, извлечения из графики и конвертации в требуемые форматы с использованием доступных программных средств	+	
<b>ПК*-3</b>	<b>Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением языковых и речевых норм, норм эквивалентности, требований адекватности и прагматики текста</b>	+	
	ПК*-3-В-1 Определяет необходимую стратегию, способы и приемы достижения эквивалентности в зависимости от поставленной задачи и на основе предпереводческого анализа	+	
	ПК*-3-В-2 Выполняет письменный перевод разных видов с учетом характера переводимого текста, вида перевода, условий переводческого акта, соблюдая требования языковых и речевых норм переводящего языка	+	
	ПК*-3-В-3 Верно определяет степень адекватности перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта	+	
	ПК*-3-В-4 Верно определяет и воссоздает прагматический потенциал текста, применяя при необходимости прагматическую адаптацию	+	
<b>ПК*-4</b>	<b>Способен осуществлять устный перевод с соблюдением языковых и речевых норм, норм эквивалентности, требований адекватности и прагматики текста</b>	+	
	ПК*-4-В-1 Адекватно применяет знания об основных механизмах и темпоральных характеристиках устного перевода, способах достижения эквивалентности на всех языковых уровнях в устном переводе для решения профессиональных переводческих задач	+	
	ПК*-4-В-2 Корректно применяет при необходимости универсальную переводческую скоропись для фиксации исходного текста	+	
	ПК*-4-В-3 Выполняет устный перевод разных видов с	+	

Код	Наименование компетенции/индикаторы	Вид государственного испытания, в ходе которого проверяется сформированность компетенции	
		государственный экзамен	защита ВКР
	учетом характера переводимого текста, вида перевода, условий переводческого акта, соблюдая требования языковых и речевых норм переводящего языка		
	ПК*-4-В-4 Корректирует возможные ошибки по мере произнесения текста перевода	+	
	ПК*-4-В-5 Владеет навыком переключения с языка на язык	+	
	ПК*-4-В-6 Соблюдает требования эквивалентности, адекватности и прагматики к устному переводу при осуществлении перевода	+	
<b>ПК*-5</b>	<b>Способен редактировать текст перевода, проверять его качество и соответствие переводческому заданию, оформлять текст перевода в соответствии с требованиями заказчика</b>	+	
	ПК*-5-В-1 Анализирует переводческое задание и сверяет текст перевода с заданием	+	
	ПК*-5-В-2 Соблюдает требования переводческого задания, руководств по фирменному стилю, отраслевых и внутренних стандартов качества перевода	+	
	ПК*-5-В-3 Редактирует текст перевода (вносит в текст перевода необходимые смысловые, лексические, грамматические и стилистические изменения), осуществляет сверку с оригиналом и вычитку текста перевода	+	
	ПК*-5-В-4 Адекватно применяет методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода	+	
	ПК*-5-В-5 Форматирует, конвертирует, верстает письменный текст перевода, восстанавливает исходное форматирование в соответствии с переводческим заданием; продуцирует устный текст перевода в соответствии с требованиями заказчика	+	
<b>ПК*-6</b>	<b>Способен использовать средства автоматизации переводческой деятельности</b>	+	
	ПК*-6-В-1 Корректно подготавливает исходный текст для работы в системах машинного перевода и САТ-программах в соответствии с требованиями	+	
	ПК*-6-В-2 Адекватно осуществляет предперевод	+	
	ПК*-6-В-3 Выбирает соответствующие переводческой задаче средства автоматизации	+	
	ПК*-6-В-4 Адекватно выполняет перевод в системах машинного перевода и САТ-программах	+	
	ПК*-6-В-5 Адекватно осуществляет постредактирование текста перевода	+	
	ПК*-6-В-6 Выступает как участник и организатор переводческих проектов	+	
<b>ПК*-7</b>	<b>Способен соблюдать нормы переводческой этики, международного этикета, правила ситуативного поведения в различных ситуациях перевода</b>	+	
	ПК*-7-В-1 Соблюдает нормы переводческой этики и правила ситуативного поведения в профессиональной	+	

Код	Наименование компетенции/индикаторы	Вид государственного испытания, в ходе которого проверяется сформированность компетенции	
		государственный экзамен	защита ВКР
	деятельности		
	ПК*-7-В-2 Соблюдает нормы международного этикета и дипломатического протокола в профессиональной деятельности	+	
	ПК*-7-В-3 Использует уместные этикетные формулы устной и письменной речи	+	
	ПК*-7-В-4 Преодолевает переводческие трудности и решает межкультурные конфликты, соблюдая нормы этического кодекса переводчика, международного этикета, дипломатического протокола	+	
	ПК*-7-В-5 Способствует созданию положительного имиджа страны, города, организации	+	
	ПК*-7-В-6 Адекватно осуществляет перевод-сопровождение официальных лиц, делегаций, международных мероприятий	+	
	ПК*-7-В-7 Умеет выступать публично	+	
<b>ПК*-8</b>	<b>Способен использовать достижения лингвистики и смежных областей для решения новых исследовательских и прикладных задач в области лингвистики и переводоведения</b>		+
	ПК*-8-В-1 Адекватно использует положения и современные достижения теоретической и прикладной лингвистики и смежных научных и практических областей для решения исследовательских задач в области лингвистики и переводоведения		+
	ПК*-8-В-2 Адекватно использует положения и современные достижения теоретической и прикладной лингвистики и смежных научных и практических областей для решения прикладных задач в области лингвистики, перевода и переводоведения		+
<b>ПК*-9</b>	<b>Способен выполнять научные и прикладные исследования в области лингвистики и переводоведения</b>		+
	ПК*-9-В-1 Корректно формирует гипотезу исследования		+
	ПК*-9-В-2 Применяет адекватные методы общенаучного и лингвистического исследования к решению своей исследовательской задачи		+
	ПК*-9-В-3 Применяет адекватные формально-логические законы и средства аргументации		+
	ПК*-9-В-4 Применяет адекватные методы поиска, отбора, анализа и обработки теоретического и практического материала исследования		+
	ПК*-9-В-5 Адекватно формирует аппарат исследования		+
	ПК*-9-В-6 Владеет цифровой, информационной и библиографической культурой		+
	ПК*-9-В-7 Продуцирует доказательные тексты научного стиля		+
<b>ПК*-10</b>	<b>Способен оценить качество исследования в данной предметной области, логично и последовательно</b>		+

Код	Наименование компетенции/индикаторы	Вид государственного испытания, в ходе которого проверяется сформированность компетенции	
		государственный экзамен	защита ВКР
	<b>представить результаты собственного исследования</b>		
	ПК*-10-В-1 Логично и последовательно представляет результаты собственного исследования		+
	ПК*-10-В-2 Критически оценивает качество исследования в своей предметной области		+
	ПК*-10-В-3 Продуцирует аргументированные монологические высказывания научного стиля		+
	ПК*-10-В-4 Выступает с презентацией и защитой результатов исследования		+
	ПК*-10-В-5 Использует адекватные цифровые средства для презентации результатов исследования		+
	ПК*-10-В-6 Соблюдает требования научной этики		+

Общая трудоемкость государственной итоговой аттестации составляет 6 зачетных единиц (216 академических часов).

## 2 Структура государственной итоговой аттестации

Государственная итоговая аттестация по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика включает:

- подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена;
- подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы.

## 3 Содержание государственного экзамена

**3.1 Основные дисциплины образовательной программы и вопросы, результаты освоения которых имеют определяющее значение для профессиональной деятельности выпускника и обеспечивают формирование соответствующих компетенций, проверяемых в процессе государственного экзамена**

*«Б1.Д.Б.3.1 Практический курс первого иностранного языка» соответствующие компетенции (для выбора основных дисциплин): ОПК-1-5; УК-4; «Б1.Д.Б.3.2 Практический курс второго иностранного языка» соответствующие компетенции (для выбора основных дисциплин): ОПК-1-5; УК-4*

Задания.

1. Выполните устный последовательный перевод с записью аутентичного текста с первого иностранного языка на русский язык.

2. Выполните письменный перевод аутентичных текстов с русского языка на первый иностранный язык и со второго иностранного языка на русский язык.

Данные задания предполагают демонстрацию студентом знания иностранных языков, достаточного, чтобы понимать иноязычную речь в устной и письменной форме, а также строить высказывания на иностранном языке. Для этого студент должен владеть системой лингвистических знаний о фонетике, лексике, грамматике и словообразовании, функциональных разновидностях и функционировании иностранного языка, дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания и перевода с учетом коммуникативного контекста как в общей, так и в профессиональной сфере общения, способностью свободно и адекватно выражать свою мысль и мысль, заложенную в тексте оригинала, выделяя релевантную информацию и соблюдая речевой этикет, а также демонстрировать умение преодолевать влияние стереотипов.

**«Б1.Д.Б.14 Основы теории первого иностранного языка»**

*соответствующие компетенции (для выбора основных дисциплин): ОПК-1, 3, 5  
перечень вопросов и заданий*

Вопросы.

1. Слово как основная единица лексической системы. Характеристика словарного состава изучаемого языка с точки зрения диахронии и синхронии.

2. Способы словообразования русского и изучаемого языков. Проблемы перевода сокращенных слов, диминутивов.

3. Значение слова. Лексическое, грамматическое, лексико-грамматическое, лингвостилистическое и прагматическое в значении слова. Семный анализ. Типы межъязыковых соответствий.

4. Основные вопросы морфологии. Сопоставительная характеристика морфологических категорий русского и изучаемого языков.

5. Основные вопросы синтаксиса. Сопоставительная характеристика синтаксического строя русского и изучаемого языков.

6. Текст и дискурс. Связность текста и «универсалии дискурса».

**«Б1.Д.Б.13 Основы языкознания»**

*соответствующие компетенции (для выбора основных дисциплин): ОПК-1, 5*

Вопросы.

1. Язык как средство коммуникации и знаковая система. Языковые функции и языковые уровни. Язык и речь.

**«Б1.Д.Б.6 Русский язык и культура речи»**

*соответствующие компетенции (для выбора основных дисциплин): УК-4*

Задания.

1. Выполните устный последовательный перевод с записью аутентичного текста с первого иностранного языка на русский язык.

2. Выполните письменный перевод аутентичного текста со второго иностранного языка на русский язык.

Данные задания предполагают демонстрацию студентом сформированных навыков выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания и владения официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (в зависимости от текста на перевод) на материале русского языка с соблюдением коммуникативных качеств устной и письменной речи, орфоэпических, лексических, грамматических и стилистических норм русского языка.

**«Б1.Д.Б.14 Основы теории первого иностранного языка»**

*соответствующие компетенции (для выбора основных дисциплин): ОПК-1, 3, 5  
перечень вопросов и заданий*

Вопросы.

1. Слово как основная единица лексической системы. Характеристика словарного состава изучаемого языка с точки зрения диахронии и синхронии.

2. Способы словообразования русского и изучаемого языков. Проблемы перевода сокращенных слов, диминутивов.

3. Значение слова. Лексическое, грамматическое, лексико-грамматическое, лингвостилистическое и прагматическое в значении слова. Семный анализ. Типы межъязыковых соответствий.

4. Основные вопросы морфологии. Сопоставительная характеристика морфологических категорий русского и изучаемого языков.

5. Основные вопросы синтаксиса. Сопоставительная характеристика синтаксического строя русского и изучаемого языков.

6. Текст и дискурс. Связность текста и «универсалии дискурса».

**«Б1.Д.В.1 Теория перевода»**

*соответствующие компетенции (для выбора основных дисциплин): ПК\*-1  
перечень вопросов и заданий*

Вопросы.

1. Теория перевода и её место среди филологических дисциплин.

2. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Уровни эквивалентности.

3. Прагматические аспекты перевода. Типы прагматической адаптации.

4. Понятие единицы перевода. Соотношение единицы языка и единицы перевода.
5. Лингвокультурологические и социолингвистические аспекты перевода. Понятие языковой картины мира и реалии.
6. Перевод и другие виды языкового посредничества. Реферирование и аннотирование при переводе.
7. Основные критерии оценки качества перевода. Нормативные аспекты перевода. Типология переводческих ошибок.
8. Моделирование процесса перевода.
9. Типы закономерных соответствий в переводе. Лексические приёмы перевода.
10. Понятие фразеологизма. Перевод фразеологических единиц.
11. Виды грамматических трансформаций на уровне морфологии и синтаксиса.
12. Основные классификации видов перевода. Понятие способа перевода.
13. Особенности перевода газетно-информационных и публицистических текстов.
14. Особенности перевода научно-технических текстов. Понятие термина. Перевод деловой документации.
15. Способы перевода стилистически маркированных средств.
16. Предпереводческий и переводческий анализ текста. Основы редактирования текста.
17. Сопоставительная характеристика устного и письменного перевода. Виды устного перевода. Компрессия в переводе. Механизмы устного перевода.
18. Основные проблемы перевода художественной литературы. Перевод художественной публицистики, беллетристики и поэзии.
19. Заимствования как один из способов обогащения словарного запаса языка. «Ложные друзья» переводчика.
20. Основы лексикографии. Словари и другие источники информации в работе переводчика.
21. Проблема машинного перевода. Электронные словари и системы ТМ в работе переводчика.
22. Перевод и интерпретация. Герменевтические аспекты перевода.
23. Переводческая компетенция. Переводческая этика. Ситуативное поведение переводчика.

**«Б1.Д.В.3 Устный перевод первого языка»** соответствующие компетенции (для выбора основных дисциплин): ПК\*-2, 4-5, 7

*перечень вопросов и заданий*

Задания.

1. Выполните устный последовательный перевод с записью аутентичного текста с первого иностранного языка на русский язык.

Данное задание предполагает демонстрацию студентом владения методикой выполнения устного последовательного перевода разных типов текста (в зависимости от выбранного билета). В процессе выполнения устного перевода студент должен показать умение делать предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, в том числе умение работать со словарями (во время подготовки к сдаче государственного экзамена), владение основными способами достижения эквивалентности в устном переводе и приемами перевода с соблюдением норм переводящего языка и темпоральных характеристик текста оригинала, основами универсальной переводческой скорописи, переводческой этикой, международным этикетом и правилами ситуативного поведения.

**«Б1.Д.В.4 Письменный перевод первого языка»**

*соответствующие компетенции (для выбора основных дисциплин): ПК\*-2-3, 5-6; «Б1.Д.В.6 Письменный перевод второго языка» соответствующие компетенции (для выбора основных дисциплин): ПК\*-2-3, 5-6*

*перечень вопросов и заданий*

Задания.

1. Выполните письменный перевод аутентичных текстов с русского языка на первый иностранный язык и со второго иностранного языка на русский язык.

Данное задание предполагает демонстрацию студентом умений и навыков работы с электронными словарями и ресурсами, выполнения предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода. Студент должен показать владение способами достижения эквивалентности в письменном переводе и приемами перевода с соблюдением норм языка перевода и способность оформлять текст перевода.

**«Б1.Д.В.Э.3.1 Компьютерные технологии в переводе»**

*соответствующие компетенции (для выбора основных дисциплин): ПК\*-2, 5-6; «Б1.Д.В.Э.3.2 Компьютерная обработка текста» соответствующие компетенции (для выбора основных дисциплин): ПК\*-2, 5-6*

*перечень вопросов и заданий*

Задания.

1. Выполните устный последовательный перевод с записью аутентичного текста с первого иностранного языка на русский язык.

2. Выполните письменный перевод аутентичных текстов с русского языка на первый иностранный язык и со второго иностранного языка на русский язык.

Студент должен продемонстрировать способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с учетом требований информационной безопасности, в частности при подготовке к осуществлению перевода и поиске информации в справочной литературе и электронных ресурсах.

**«Б1.Д.В.Э.5.1 Иностранный язык в профессиональной деятельности»**

*соответствующие компетенции: УК-4*

Задания.

1. Выполните устный последовательный перевод с записью аутентичного текста с первого иностранного языка на русский язык.

2. Выполните письменный перевод аутентичного текста со второго иностранного языка на русский язык.

Данные задания предполагают демонстрацию студентом сформированных навыков выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания и владения официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (в зависимости от текста на перевод) на материале русского языка и иностранного языка с соблюдением коммуникативных качеств устной и письменной речи, орфоэпических, лексических, грамматических и стилистических норм русского и иностранного языка.

**«Б1.Д.В.Э.5.2 Регионально ориентированный перевод»**

*соответствующие компетенции: ПК\*-2-7*

Задания.

1. Выполните устный последовательный перевод с записью аутентичного текста с первого иностранного языка на русский язык.

2. Выполните письменный перевод аутентичных текстов с русского языка на первый иностранный язык и со второго иностранного языка на русский язык.

Данное задание предполагает демонстрацию студентом понимания социальной значимости своей будущей профессии и мотивации к выполнению профессиональной деятельности. В процессе выполнения перевода студент должен показать умение отказываться от влияния стереотипов в различных сферах межкультурного общения и умение организовать деятельность для достижения общих целей, владение методикой предпереводческого анализа и подготовки к выполнению перевода (в процессе подготовки к сдаче государственного экзамена) и умение осуществлять различные виды перевода, соблюдая нормативные требования к процессу выполнения перевода и к качеству перевода. Студент должен владеть нормами переводческой этики и международного этикета.

**«Б1.Д.В.Э.6.1 Введение в теорию межкультурной коммуникации»**

*соответствующие компетенции (для выбора основных дисциплин): УК-5; ПК\*-7;*

**«Б1.Д.В.Э.6.2 Коммуникативная лингвистика» соответствующие компетенции (для выбора основных дисциплин): УК-5; ПК\*-7**

*перечень вопросов и заданий*

Вопросы.

1. Перевод как вид межкультурной коммуникации. Стереотипы и предрассудки в МКК.

**3.2 Порядок проведения государственного экзамена и методические материалы, определяющие процедуру оценивания результатов освоения образовательной программы на этом этапе государственных испытаний**

К сдаче государственного экзамена по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (Перевод и переводоведение (французский язык, второй иностранный язык) допускаются лица,

завершившие полный курс обучения по образовательной программе высшего образования, реализуемой в ОГУ по стандартам 3++ поколения, и успешно прошедшие все предшествующие аттестационные испытания, предусмотренные учебным планом или индивидуальным учебным планом по соответствующей образовательной программе высшего образования. Списки обучающихся, допущенных к государственному экзамену, утверждаются распоряжением по факультету филологии и представляются в государственную экзаменационную комиссию деканом факультета филологии.

Сдача государственного экзамена проводится на открытом заседании экзаменационных комиссий с участием не менее двух третей их состава.

#### *Структура экзаменационного билета*

Индивидуальное экзаменационное задание (экзаменационный билет) содержит 3 вопроса, ориентированных на установление соответствия уровня подготовленности выпускника по направлению 45.03.02 Лингвистика (Перевод и переводоведение (французский язык, второй иностранный язык) – требованиям к профессиональной подготовке бакалавра лингвистики. Государственный экзамен предполагает сочетание устной и письменной форм проведения.

#### Структура экзаменационного билета:

1 Теоретический вопрос (один вопрос из раздела 3.1 программы государственного экзамена).

2 Устный последовательный перевод с записью аутентичного текста с первого иностранного языка на русский язык.

3 Письменно-письменный перевод (с русского языка на первый иностранный язык, со второго иностранного языка на русский язык).

#### **Образец транскрипции текста для последовательного перевода с первого иностранного языка на русский язык (аудирование).**

«Un dîner de haute importance. Les Macron, en visite officielle aux États-Unis, ont dîné avec le couple Trump à Mount Vernon lundi 23 avril, la demeure de George Washington, mais déjà se profile le dîner d'État qui aura lieu mardi soir, à la Maison Blanche. C'est un moment important dans la vie de deux pays. On devrait savoir d'ailleurs au moment du toast quel est l'état des relations entre les deux présidents après une journée de négociations. Emmanuel Macron est surtout le premier chef d'État étranger à recevoir cet honneur d'un dîner d'État sous la présidence Trump.

Les Obama en faisaient un moment important de diplomatie et de communication. Comme sous les Reagan et les Kennedy, ces festivités et réjouissances avaient une portée très politique.

Le décor est magnifique : 1.200 branches de cerisiers ont été disposées dans le hall qui mène à la salle à manger d'État, elle-même ornée d'un millier de tiges de lilas blanc. Au menu un gâteau au fromage de chèvre, avec une confiture de tomates, de la salade des jardins de la Maison Blanche plantés par Michelle Obama. Puis de l'agneau de printemps avec un jambalaya cuisiné comme à la Nouvelle Orléans. En dessert une tarte à la nectarine, avec une glace à la crème fraîche, en français dans le texte.

Le tout complété par plusieurs vins, notamment d'un chardonnay produit sur les terres volcaniques de l'Oregon, mais avec des plants de Bourgogne. Accompagnement musical par l'opéra national de Washington. Pas de Beyonce comme sous l'ère Obama, pas de célébrité hollywoodienne annoncée. Lors du dernier d'État en l'honneur d'un président français, Mary J Blige chantait, et on croisait Julia Louis Dreyfus, l'actrice la plus récompensée de la télévision américaine, d'origine française, comme l'humoriste Stephen Colbert, qui présente aujourd'hui l'émission de fin de soirée la plus regardée.

Cette fois, ci, seulement 130 invités, trois fois moins que le dernier dîner d'État de la présidence Obama, il avait fallu dresser une tente dans le jardin, ce soir tout se tiendra dans une salle plus petite. Contrairement à l'usage, pas d'élus de l'opposition conviés, sauf le gouverneur de Louisiane. Donald Trump qui aime porter le smoking, tenait néanmoins à conserver cette tradition vestimentaire

#### **Образцы текстов для письменно-письменного перевода (с русского языка на первый иностранный язык)**

**Образец 1** По данным “Ъ”, о проведении встречи Владислава Суркова и Виктории Нуланд президенты России и США Владимир Путин и Барак Обама договорились в ходе телефонного разговора 13 января. Переговоры замгоссекретаря и помощника президента прошли в резиденции Владимира Путина в городе Пионерский. Место консультаций выбрано неслучайно: совершающая турне по Восточной Европе Виктория Нуланд с четверга находилась в литовском Тракае, где в ходе форума «Снежная встреча» обсуждались проблемы евроатлантической безопасности. Приехать в Литву Владислав Сурков не мог: он находится в черном списке ЕС. Калининградская область стала компромис-

сом. Проходившая за закрытыми дверями встреча продлилась почти шесть часов. По ее итогам обе стороны сделали краткие заявления, назвав консультации «конструктивными». «Это был своего рода мозговой штурм по поиску компромиссов для реализации минских соглашений,— сказал журналистам Владислав Сурков.— По некоторым чувствительным вопросам, как, например, конституционная реформа (на Украине.— “Ъ”), безопасность и выборы, выдвигались идеи, которые могут быть обсуждены в контактной группе (по урегулированию в Донбассе.— “Ъ”) и нормандском формате (Украина, РФ, ФРГ и Франция.— “Ъ”»).

Напомним, комплекс мер по выполнению минских соглашений по урегулированию в Донбассе был подписан 12 февраля 2015 года. За год из 13 его положений полностью не выполнено ни одно. По данным источников “Ъ”, близких к переговорам, одной из ключевых тем беседы Владислава Суркова и Виктории Нуланд была последовательность выполнения пунктов минских договоренностей <https://www.kommersant.ru/doc/2894728>

### **Образец 2 «Сотрудничество скрытое и открытое»**

Как рассказала официальный представитель МИД РФ Мария Захарова, один из задержанных — выходец из Татарстана Айдар Сулейманов 1984 года рождения. По словам дипломата, россиянин выехал из страны еще в 2013 году, а в прошлом году он был заочно объявлен сперва в федеральный, а затем в международный розыск Интерпола по заявке со стороны России — «в связи с вовлеченностью в деятельность запрещенной в РФ группировки ИГИЛ (другое название “Исламского государства”.— “Ъ”), а также в вербовке для этой организации». По данным “Ъ”, двое других задержанных — земляк Сулейманова Руслан Хайбуллов и выходец из Дагестана Камалудин Бабаев.

Напомним, скандал вокруг задержания россиян начался после теракта в центре Стамбула у площади Султанахмет 12 января. Впрочем, граждан РФ задержали еще накануне — 11 января — в ходе антитеррористической операции, проводившейся силовиками в нескольких городах Турции.

«О связях Айдара Сулейманова с ИГИЛ было хорошо известно всем взаимодействующим по линии Интерпола странам, включая Турцию,— отметила Мария Захарова.— Это тот самый случай, когда обвиненные в террористической деятельности в России экстремисты весьма вольготно чувствуют себя на территории ряда зарубежных государств».

Впрочем, в открытой базе Интерпола по состоянию на вчерашний день Айдар Сулейманов среди находящихся в международном розыске не числился. МВД Татарстана информацию по поводу задержания россиян не подтверждает. Источник в региональных правоохранительных органах Татарстана в беседе с “Ъ” сказал, что полицейское ведомство не инициировало розыск Сулейманова и претензий к нему не имеет. По его данным, им могут заниматься сотрудники ФСБ. <https://www.kommersant.ru/doc/2891404>

**Образец текста для письменного-письменного перевода (со второго иностранного языка на русский язык)**

Boris Johnson has refused to rule out suspending parliament again if the supreme court rules on Tuesday that he abused his powers as prime minister in doing so earlier this month.

The British prime minister, who is in New York for a UN summit, also indicated he would not feel obliged to resign if the justices rule he misled the Queen in his reasons for suspending parliament.

Asked if he felt a verdict going against him would make his position untenable, Johnson said: “No. I think the reasons for wanting a Queen’s speech are extremely good.”

Speaking to reporters, Johnson also categorically ruled out any sort of deal with Nigel Farage’s Brexit party in the likely imminent election, saying the Conservatives would contest every seat.

The supreme court judgment, which could have a huge impact not just on Johnson’s future but also the wider ability of the courts to take a view in political decisions made by government, is due to be announced at 10.30am, following last week’s hearing.

Supreme court hearing on suspension of parliament – key issues

The panel of 11 judges were tasked with hearing appeals from two separate legal challenges to Johnson’s decision to prorogue parliament – the technical term for gaps in parliamentary sessions which do not involve dissolution before an election – for five weeks from 9 September.

The move outraged many MPs, who said it was an attempt to muzzle them at a crucial time in Brexit negotiations. A case brought by the campaigner Gina Miller at the high court in London was rejected. However, a case in Scotland brought by a cross-party group of MPs and peers won a ruling that the decision was unlawful because it was “motivated by the improper purpose of stymieing parliament”.

Johnson has repeatedly insisted that the prorogation was purely technical, allowing a pause in Commons proceedings so a new set of planned legislation could be announced in a Queen's speech.

Johnson said: "Actually, when it comes to parliamentary scrutiny, what are we losing? Four or five days of parliamentary scrutiny when parliament has had three years to discuss the issue, and will be able to come back and discuss Brexit after the European council on 17 and 18 October."

Asked if it would be a resignation matter if he lost the case, Johnson said: "I will wait and see what the justices decide, but as I have said before, I believe that the reasons for wanting a Queen's speech are very good indeed."

The PM declined to rule out prorogation again before the current Brexit deadline of 31 October if the first suspension was struck down, saying only: "I am saying that parliament will have bags of time to scrutinise the deal that I hope we'll be able to do."

#### *Методика и порядок проведения государственного экзамена*

Государственный экзамен предполагает сочетание устной и письменной форм проведения. В письменной форме выполняется устно-письменный перевод (аудирование) и письменно-письменный перевод (с русского языка на первый иностранный язык, со второго иностранного языка на русский язык). В устной форме обучающийся раскрывает теоретический вопрос.

Выполнение устного последовательного перевода выполняется в два этапа. Студент первоначально слушает аутентичный текст оригинала целиком, затем пофразово. Во время второго прослушивания студент делает записи универсальной переводческой скорописью и переводит каждый прослушанный отрезок текста в отведенную для этого паузу. На выполнение устного последовательного перевода с записью на каждого студента отводится 10 минут. Тексты для устного перевода подбираются на обычные для этого подвида перевода темы и их среднее звучание может варьироваться в пределах от 2 до 2,5 минут.

На выполнение письменно-письменного перевода (с русского языка на первый иностранный язык, со второго иностранного языка на русский язык) отводится 30 минут. Объем текстов для письменного перевода берется в пределах 1500-2000 знаков.

На ответ по теоретическому вопросу перед экзаменационной комиссией отводится до 5 минут.

В целом, на выполнение всех видов заданий обучающимся предоставляется 45 минут.

Технические средства, разрешенные для использования во время государственного экзамена: ноутбук, компьютер, колонки, магнитофон, диск, USB-флэш-накопитель (для экзаменатора).

Для выполнения письменно-письменного перевода ((с русского языка на первый иностранный язык, со второго иностранного языка на русский язык).) обучающимся разрешается пользоваться иностранными одноязычными, русско-английским, русско-французским, французско-русским, англо-русским словарями. Также в случае необходимости обучающимся может быть предоставлен список наиболее сложных реалий, встречающихся в текстах для перевода, с комментариями и разъяснениями.

Сроки проведения государственного экзамена определяются учебным планом и графиком учебного процесса. Оценка по государственному экзамену выпускнику бакалавриата по направлению «Лингвистика (Перевод и переводоведение)» выставляется членами государственной экзаменационной комиссии как обобщенная (результатирующая) оценка по ответам на вопросы и объявляется Председателем государственной экзаменационной комиссии публично после заполнения и подписания всех документов. При равном числе голосов председатель комиссии (или заменяющий его заместитель председателя комиссии) обладает правом решающего голоса.

Выпускник, получивший оценку «неудовлетворительно», допускается в период работы Государственной экзаменационной комиссии к повторной сдаче государственного экзамена, но не более одного раза. Выпускнику, не сдавшему государственный экзамен по уважительной причине (документально подтвержденной), ректором университета может быть удлинен срок обучения до следующего периода работы Государственной экзаменационной комиссии, но не более одного года.

Результаты государственного экзамена определяются оценками "отлично", "хорошо", "удовлетворительно", "неудовлетворительно". Оценки "отлично", "хорошо", "удовлетворительно" означают успешное прохождение государственного аттестационного испытания.

Каждый вопрос оценивается по четырехбалльной системе. Первый вопрос оценивается с позиции «иметь представление, знать», а второй и третий вопросы – «понимать, знать и уметь применять». Решение о соответствии принимается членами государственной экзаменационной комиссии персонально на основании балльной оценки каждого вопроса. Оценка несоответствия требованиям

Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования устанавливается в случае оценки какого-либо из вопросов ниже трех баллов. Соответствие отмечается в случае оценок на вопросы не менее четырех баллов. В остальных случаях принимается решение «в основном соответствует». При этом учитывается степень соответствия или несоответствия подготовленности выпускника требованиям ФГОС ВО.

Окончательное решение по оценке Государственного экзамена и соответствия уровня подготовки бакалавра лингвистики требованиям ФГОС ВО принимается на закрытом заседании государственной экзаменационной комиссии путем голосования, результаты которого заносятся в протокол.

Результаты ответа на каждый вопрос итогового государственного экзамена определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

*Критерии выставления оценок на государственном экзамене*

**ОТЛИЧНО** – ставится обучающемуся в случае полной сформированности компетенций, предусмотренных программой ГИА. Обучающийся успешно справился со всеми видами заданий; демонстрирует отличное владение грамматикой и умение грамотно формулировать высказывания на переводящем языке при выполнении практических заданий; теоретический вопрос раскрыт полностью, обучающийся демонстрирует осведомленность и эрудированность при ответе на дополнительные вопросы.

**ХОРОШО** – ставится обучающемуся в случае сформированности частей «Знать», «Уметь» компетенций, предусмотренных программой ГИА. Обучающийся успешно справился со всеми видами заданий, однако допустил неточности, пропуски или нарушения узуальной нормы переводящего языка при выполнении практических заданий (одного или нескольких); теоретический вопрос раскрыт недостаточно полно, обучающийся демонстрирует недостаточную осведомленность при ответе на дополнительные вопросы.

**УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО** – ставится обучающемуся в случае сформированности части «Знать» компетенций, предусмотренных программой ГИА. Обучающийся в целом справился со всеми видами заданий, однако при выполнении практических заданий были допущены нарушения узуальной и грамматической нормы переводящего языка, большое количество пропусков и искажений информации, однако в целом переводы обучающегося отражают основную суть оригинала; теоретический вопрос раскрыт частично, при ответе на дополнительные вопросы обучающийся демонстрирует слабую способность ориентироваться в теоретическом материале.

**НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО** – выставляется обучающемуся, у которых компетенции, предусмотренные программой ГИА, не сформированы. Обучающийся не справился с предложенными видами заданий: переводы обучающегося не отражают сути оригинала, обучающийся демонстрирует неумение грамотно формулировать фразы на переводящем языке и логично выстраивать текст, в переводах наблюдаются грубые нарушения узуальной и грамматической нормы переводящего языка; теоретический вопрос не раскрыт или раскрыт очень слабо, обучающийся не может ответить на дополнительные вопросы в рамках теоретического материала.

Оценка выставляется, как среднее по оцененным ответам на все вопросы экзаменационного билета и дополнительные вопросы.

### **3.3 Перечень рекомендуемой литературы для подготовки к государственному экзамену**

#### **«Б1.Д.Б.13 Основы языкознания»**

Федоринов, А. В. Основы языкознания [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / А. В. Федоринов; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т", Каф. ром. филологии и методики преподавания фр. яз. - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 0.90 Мб). - Оренбург : ОГУ, 2016. - 118 с. - Загл. с тит. экрана. - Adobe Acrobat Reader 6.0 - ISBN 978-5-7410-1597-1.

Основы языкознания. Лексикология. Фразеология : электронное учебное пособие / сост. Ж.Ю. Полежаева, Т.Г. Письмак ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Кемеровский государственный университет» и др. - Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2016. - 148

с. - Библиогр.: с. 140-141. - ISBN 978-5-8353-2085-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481595>

Стернин, И.А. Основы речевого воздействия : учебное пособие / И.А. Стернин. - 3-е изд., стер. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 289 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-5732-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375253>

Любичева, Е.В. Введение в языкознание : учебное пособие : в 2 ч. / Е.В. Любичева, Л.И. Болдырева ; Частное образовательное учреждение высшего образования «Институт специальной педагогики и психологии». - Санкт-Петербург : ЧОУВО «Институт специальной педагогики и психологии», 2015. - Ч. 2. - 132 с. : табл., схем. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-8179-0190-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438768>

#### **«Б1.Д.Б.6 Русский язык и культура речи»**

Боженкова, Р.К. Русский язык и культура речи: учебник / Р.К. Боженкова, Н.А. Боженкова, В.М. Шаклеин. - 4-е изд., стереотип. - Москва: Издательство «Флинта», 2016. - 607 с. - Библиогр.: с. 548-552. - ISBN 978-5-9765-1004-3; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83539>

Коренева, А. В. Русский язык и культура речи : учебное пособие / А. В. Коренева. – 3-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 221 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=114933>

Трофимова, Г. К. Русский язык и культура речи / Г. К. Трофимова. – 8-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 161 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=56264>

#### **«Б1.Д.Б.14 Основы теории первого иностранного языка»**

Моисеева, И. Ю. Основы теории первого иностранного языка. Теоретическая грамматика [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / И. Ю. Моисеева; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 0.91 Мб). - Оренбург : ОГУ, 2018. - 114 с. - Загл. с тит. экрана. -Adobe Acrobat Reader 8.0 - ISBN 978-5-7410-1911-5.

Мосиенко, Л. В. Лексикология французского языка: теория и практика [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Л. В. Мосиенко; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Оренбург : ОГУ. - 2016. - ISBN 978-5-7410-1537-7. - 125 с- Загл. с тит. экрана.

Степанов, Ю. С. Французская стилистика (в сравнении с русской) [Текст] : учебное пособие для студентов институтов и факультетов иностранных языков / Ю. С. Степанов.- 7-е изд., доп. - Москва : ЛЕНАНД, 2014. - 368 с. : ил. - (Языки народов мира) - ISBN 978-5-9710-1289-4.

#### **«Б1.Д.В.1 Теория перевода»**

Моисеева, И. Ю. Теория перевода (для студентов 2 курса) [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / И. Ю. Моисеева; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 1.44 Мб). - Оренбург : ОГУ, 2018. - 131 с. - Загл. с тит. экрана. -Adobe Acrobat Reader 8.0 - ISBN 978-5-7410-2054-8.

Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] : учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков: репринтное издание / В. Н. Комиссаров. - Москва : Альянс, 2013. - 253 с. - Загл. обл.: English: Теория перевода. - Библиогр.: с. 252. - ISBN 978-5-91872-024-0.

Алимов, В. В. Теория перевода [Текст] : пособие для лингвистов-переводчиков / В. В. Алимов; Рос. акад. нар. хоз-ва и гос. службы при Президенте РФ; Моск. гос. открытый ун-т им. В. С. Черномырдина.- 2-е изд. - Москва : ЛЕНАНД, 2015. - 240 с. - Библиогр.: с. 231-237 и в конце гл. - ISBN 978-5-9710-1954-1.

Гак, В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык [Текст] : учебное пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев.- 11-е изд. - Москва : ЛЕНАНД, 2015. - 464 с. : ил. - Прил.: с. 432-441. - Указ.: с. 442-454. - ISBN 978-5-9710-1617-5.

Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования / И. С. Алексеева; С.-Петерб. гос. ун-т, Филол.

фак.- 6-е изд., стер. - Москва : Академия ; Санкт-Петербург : СПбГУ, 2012. - 360 с. - (Высшее профессиональное образование. Бакалавриат). - Библиогр.: с. 351-353. - ISBN 978-5-7695-9247-4.

**«Б1.Д.В.3 Устный перевод первого языка»**

Моисеева, И. Ю. Практика устного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика / И. Ю. Моисеева; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 1.00 Мб). - Оренбург : ОГУ, 2016. - 98 с. - Загл. с тит. экрана. - Adobe Acrobat Reader 5.0 - ISBN 978-5-7410-1449-3.

**«Б1.Д.В.Э.3.1 Компьютерные технологии в переводе»**

Гусякова, А.В. Информационные технологии и лингвистика XXI века : учебное пособие / А.В. Гусякова ; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Москва : МПГУ, 2016. - 96 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4263- 0398-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469675>

**«Б1.Д.В.Э.3.2 Компьютерная обработка текста»**

Гусякова, А.В. Информационные технологии и лингвистика XXI века : учебное пособие / А.В. Гусякова ; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Москва : МПГУ, 2016. - 96 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4263- 0398-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469675>

**«Б1.Д.В.Э.6.1 Введение в теорию межкультурной коммуникации»**

1 Яшин, Б.Л. Культура общения: теория и практика коммуникаций : учебное пособие / Б.Л. Яшин. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 243 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-5689-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429211>

2 Скоробогатова, Т.И. Fêtes et traditions françaises («Праздники и традиции Франции») : учебное пособие / Т.И. Скоробогатова, Е.А. Назарова ; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет, Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации. - Ростов : Издательство Южного федерального университета, 2016. - 72 с. - ISBN 978-5-9275-2000-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462021>.

3 Теория и практика речевой коммуникации : практикум / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. Е.Н. Красикова, А.С. Калашова. - Ставрополь : СКФУ, 2016. - 118 с. : ил. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459290>

**«Б1.Д.В.Э.6.2 Коммуникативная лингвистика»**

Яшин, Б.Л. Культура общения: теория и практика коммуникаций : учебное пособие / Б.Л. Яшин. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 243 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475- 5689-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429211>

Теория и практика речевой коммуникации : практикум / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. Е.Н. Красикова, А.С. Калашова. - Ставрополь : СКФУ, 2016. - 118 с. : ил. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459290>

*Перечень рекомендуемой литературы для подготовки к государственному экзамену (для подготовки устно-письменного перевода (аудирование) и письменно-письменного перевода*

Багана, Ж. Le Français des Affaires=Деловой французский язык : учебное пособие / Ж. Багана, А.Н. Лангнер. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 262 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-1101-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83083>

Багана, Ж. Parlons français=Поговорим по-французски : учебное пособие / Ж. Багана, Л.М. Шашкин, Е.В. Хапилина. - 2-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 145 с. - ISBN 978-5-9765-1020-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83538>

Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода [Текст] : когнитивный теоретико-прагматический аспект: учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - 3-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2013. - 215 с. - Библиогр.: с. 209-213. - ISBN 978-5-9765-0788-3. - ISBN 978-5-02-034713-7.

Моисеева, И. Ю. Практика письменного перевода (на материале новелл Э. Базена) [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика / И. Ю. Моисеева; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 10283 Кб). - Оренбург : ОГУ, 2016. - Загл. с тит. экрана. -Adobe Acrobat Reader 6.0 - ISBN 978-5-7410-1536-0.2.

Алефиренко, Н. Ф. Лингвокультурология [Текст] : ценностно-смысловое пространство языка / Н. Ф. Алефиренко.- 3-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2013. - 285 с. - Библиогр.: с. 275-283. - ISBN 978-5-9765-0813-2. - ISBN 978-5-02-034839-4.

Моисеева, И. Ю. Практика устного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика / И. Ю. Моисеева; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 10526 Кб). - Оренбург : ОГУ, 2016. - Загл. с тит. экрана. -Adobe Acrobat Reader 5.0 - ISBN 978-5-7410-1449-3.

Красикова, Е.Н. Теоретические основы последовательного перевода : учебное пособие / Е.Н. Красикова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 128 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458056>

Моисеева, И. Ю. Практика письменного перевода (на материале новелл А. Моруа) [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика / И. Ю. Моисеева; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 9111 Кб). - Оренбург : ОГУ, 2016. - Загл. с тит. экрана. -Adobe Acrobat Reader 6.0 - ISBN 978-5-7410-1535-3.

### 3.4 Интернет-ресурсы

<http://www.gramota.ru> – Портал является одним из наиболее авторитетных источников информации (9 словарей). Проверка грамотности on-line Правописание и культура речи. Бесплатная справочная служба русского языка.

<http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook142/01/index.html> – Орфография и пунктуация: Справочник. Валгина Н.С., Светлышева В.Н. В справочнике дается систематическое изложение правил современной орфографии и пунктуации. Особое внимание уделяется трудным и спорным случаям правописания. Учтены тенденции в правописании, отраженные в современной практике печати, а также возможные варианты. Можно читать на сайте.

<https://www.persee.fr> – offre un accès libre et gratuit à des collections complètes de publications scientifiques (revues, livres, actes de colloques, publications en série, sources primaires, etc.) associé à une gamme d'outils de recherche et d'exploitation. - обеспечивает свободный и бесплатный доступ к полным коллекциям научных публикаций (журналов, книг, симпозиумов, серийных изданий, первичных источников и т. д.), связанных с целым рядом научно-исследовательских и эксплуатационных инструментов.

<http://www.styl-m.org> – le site de l'Association Internationale de Stylistique: annuaire des enseignants, étudiants et chercheurs en stylistique française, recherche en ligne, annonces de colloques et publications en stylistique – сайт Международной ассоциации Стилистики: обеспечивает свободный и бесплатный доступ к онлайн-исследованиям в области стилистики, публикует объявления о симпозиумах и возможности публикации в области стилистики.

<http://www.vlib.org/> – Всемирная виртуальная библиотека

<http://www.translators-union.ru/> – Сайт союза переводчиков, о жизни переводческого сообщества и Союза переводчиков России, его региональных отделений.

<http://apchuzhakin.narod.ru/> – Мир перевода. Публикуются новости о последних публикациях в области теории и практики перевода, публикации, книги по устному переводу, практические советы, информация о семинарах / лекциях, отзывы, полемика, полезные контакты и ссылки.

<http://www.bakanov.org/about> – Школа перевода В. Баканова.

<https://e-lingvo.net/> – крупнейшая в российском сегменте Интернета гуманитарная он-лайн библиотека. Содержит научные статьи и исследования известных филологов и литературоведов

на английском, немецком, французском и других языках, учебные пособия, лекции, а также многое другое. Имеется возможность опубликовать свои собственные научные труды, статьи и т.д., а также сделать доступным для широкого круга пользователей учебные материалы.

<http://www.philology.ru/> – сайт, содержащий информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий).

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:

SCOPUS [Электронный ресурс] : реферативная база данных / компания Elsevier. – Режим доступа: <https://www.scopus.com/>. – Загл. с экрана.

Web of Science [Электронный ресурс]: реферативная база данных / компания Clarivate Analytics. – Режим доступа : <http://apps.webofknowledge.com/>. – Загл. с экрана.

<http://aquarius.net> – Aquarius (переводческий портал, база данных переводчиков и агентств (бесплатная регистрация), новости, форумы, ссылки);

<http://scholar.google.ru/> – Академия Google – поиск по научным статьям и тезисам;

<https://books.google.ru/> – поиск по учебным и научным изданиям;

<http://elibrary.ru/> – Научная электронная библиотека Elibrary - поиск по научным статьям, тезисам, диссертациям и книгам;

<http://cyberleninka.ru/> – Научная библиотека открытого доступа Cyberleninka поиск статей в научных журналах;

<http://elibrary.rsl.ru/> – Электронная библиотека на сайте Российской государственной библиотеки – поиск учебной и научной литературы, диссертаций.

<https://openedu.ru/course/misis/TMNG/> - Курс «Персональная эффективность: тайм-менеджмент» поможет слушателями освоить технологии организации времени для более успешного достижения целей обучения. Успешность профессиональной деятельности во многом зависит от того, с каким багажом знаний, умений, навыков мы придем на рабочее место. Технологии тайм-менеджмента способны повысить эффективность процесса обучения в вузе, тем самым увеличив конкурентоспособность будущих специалистов на рынке труда. При успешном освоении модуля «Тайм-менеджмент» студент будет способен: определять и грамотно формулировать цели обучения, определять пути и планировать действия по их достижению; видеть взаимосвязь целей обучения и профессиональной деятельности; определять ресурсы своего времени на решение учебных задач; выявлять свои индивидуальные поглотители времени и разрабатывать собственную стратегию повышения эффективности использования времени на учебу; выделять задачи различного типа в своем списке дел и планировать их выполнение с учетом приоритетности; использовать различные инструменты для планирования учебной деятельности; эффективно управлять задачами в плане с учетом «горизонтов» планирования; создавать эффективный обзор своих дел, задач, информации с использованием различных групп инструментов; применять инструменты тайм-менеджмента для повышения личной работоспособности; использовать различные способы самонастройки на решение различных задач; использовать техники и приемы организации времени для грамотного распределения учебной нагрузки.

<https://stepik.org/course/578/> - Курс «Научное мышление».

#### **4 Выпускная квалификационная работа**

Выпускная квалификационная работа бакалавров по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (Перевод и переводоведение (французский язык, второй иностранный язык) выполняется в виде бакалаврской работы.

Выпускная квалификационная работа представляет собой завершённую научно-практическую работу выпускника-бакалавра направления 45.03.02 Лингвистика (Перевод и переводоведение (французский язык, второй иностранный язык) по определенной лингвистической проблеме, систематизирующую теоретические знания и закрепляющую практические навыки выпускника при решении конкретной задачи, а также демонстрирующую уровень его подготовленности к самостоятельной профессиональной деятельности.

Выпускная квалификационная работа включает в себя следующие структурные элементы:

титальный лист

задание  
аннотация на русском языке  
аннотация на английском языке  
содержание  
введение  
первая глава (теоретическая, состоит из нескольких параграфов), выводы по первой главе  
вторая глава (практическая, состоит из нескольких параграфов), выводы по второй главе  
заключение  
список использованных источников  
приложения.

К содержанию выпускной квалификационной работы предъявляются следующие требования:

- работа должна раскрывать заявленную тему исследования: каждый аспект в заявленной теме должен быть освещен в теоретической и/или практической части исследования;
- в работе должна прослеживаться логика построения содержательных элементов: от простого к сложному, от общего к частному и т.п.;
- в работе должна прослеживаться связь между теоретической и практической частью исследования: вопросы, освещенные в теоретической части, должны находить подтверждение или опровержение в практической части; с другой стороны, полученные результаты должны интерпретироваться с учетом вопросов, рассмотренных в теоретической части;
- во введении обосновывается актуальность темы исследования, определяется объект и предмет исследования, ставится цель и задачи исследования, обозначаются методы и материал исследования, раскрывается практическая ценность полученных результатов; могут также предоставляться сведения об апробации работы;
- в теоретической части работы излагаются уже имеющиеся точки зрения на заявленную проблему, накопленный теоретический опыт в области исследования, в конце подводится итог с основными теоретическими выкладками в качестве выводов; в практической части излагаются и интерпретируются собственные результаты, полученные обучающимся, делаются выводы;
- в заключении проводится самоанализ исследования: последовательно раскрывается каждый этап исследования и излагаются полученные результаты, которые должны логически коррелировать с задачами исследования, что в заключении позволяет сделать вывод о достижении/недостижении цели и выполнении/невыполнении задач исследования;
- источники библиографического списка должны соответствовать заявленной тематике работы;
- в приложение может быть вынесен материал исследования (частично или полностью), а также полученные результаты в виде текстов, таблиц, графиков, рисунков и т.п. в том случае, если ввиду большого объема эти данные нецелесообразно помещать в текст самой работы.

### **Примерная тематика выпускных квалификационных работ**

Проблемы перевода экспрессивного синтаксиса.

Структурно-семантические и функционально-прагматические аспекты перевода комедийных фильмонимов.

Языковые, концептуальные и культурные составляющие сказки в аспекте перевода.

Манипулятивные стратегии в рекламном тексте: переводческий аспект.

Речевая характеристика персонажа в переводе.

Особенности перевода аудиовизуальных текстов, предназначенных для озвучивания.

Лингвокогнитивные особенности перевода мультипликационных фильмов.

Способы передачи реалий русской национальной кухни во французском языке.

Интенциональные интенсификаторы в политических речах В.В. Путина (переводческий аспект).

Перевод французских фразеологических единиц с семей «болезнь» на русский язык.

Гендерные различия при переводе художественных текстов (на примере рассказов А.П. Чехова).

Передача языковых особенностей англоязычной военной терминологии.

Особенности передачи стилистических средств в переводе романа Ф.С. Фицджеральда «Великий Гэтсби».

Лингво-стилистические особенности сохранения исторического колорита при переводе (на примере романа И.А. Бунина «Окаянные дни»).

Особенности перевода разговорной лексики в произведения Э.М. Ремарка.

Проблемы перевода детской художественной литературы с французского языка на русский.

Особенности перевода фразеологических единиц.

Особенности перевода технической терминологии с французского языка на русский.

Особенности перевода молодежного сленга.

Перевод школьного арго в художественных фильмах «Entre les murs» и «Les profs».

Перевод русских реалий в произведениях французских писателей.

Автофикциональное письмо Амели Нотомб: проблемы перевода.

Способы перевода лингвистических средств создания образа России в произведениях Ж. Верна и Ф. Бегбедера.

Особенности перевода «черного пиара» в медиатексте.

#### **4.2 Порядок выполнения выпускной квалификационной работы**

Сроки выполнения выпускной квалификационной работы определяются учебным планом и графиком учебного процесса.

Обучающимся предоставляется право выбора темы выпускной квалификационной работы. Он осуществляется исходя из интереса к проблеме, возможности получения исходной информации, а так же наличия специальной научной литературы. При выборе темы обучающийся руководствуется примерным перечнем тем выпускных квалификационных работ, разработанных выпускающей кафедрой. Обучающийся может предложить свою тему, обосновав целесообразность ее разработки.

Заведующий кафедрой определяет каждому обучающемуся научного руководителя, в необходимых случаях консультанта по разработке отдельных вопросов квалификационной работы бакалавра. За 6 месяцев до защиты ВКР издается приказ по университету о закреплении за обучающимися тем работ и научных руководителей. После утверждения темы выпускной квалификационной работы обучающийся получает от научного руководителя задание на выполнение выпускной квалификационной работы, утвержденное заведующим кафедрой. Это задание вместе с выпускной квалификационной работой представляется перед защитой в государственную аттестационную комиссию. В задании обозначены объект и предмет работы, область исследования и задачи, которые подлежат выполнению. Научный руководитель назначает серию консультаций и выдает обучающемуся график работы. Все изменения в плане выпускной квалификационной работы должны быть согласованы с научным руководителем.

Выпускная квалификационная работа выполняется на основе глубокого изучения литературы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (монографий, научных статей, периодической литературы, журналов и т.п.). Рекомендации по списку литературы можно получить во время консультации у руководителя. За принятые решения, правильность расчетов, точность всех исходных данных, используемую терминологию отвечает автор выпускной квалификационной работы. Работа над выпускной квалификационной работой выполняется выпускником, как правило непосредственно в университете. По отдельным темам, выполняемым по заказу различных организаций, выпускная квалификационная работа может выполняться на предприятии, в научных и иных учреждениях. Законченная выпускная работа подвергается нормоконтролю и передается обучающимся своему руководителю не позднее, чем за 10 дней до установленного срока защиты.

ВКР бакалавра подлежит рецензированию по решению кафедры. Для проведения рецензирования ВКР указанная работа направляется одному или нескольким рецензентам из числа лиц, не являющихся сотрудниками кафедры, на которой выполнена ВКР, предпочтительнее являющихся работниками сторонних организаций. Рецензент проводит анализ ВКР и представляет письменную рецензию на указанную работу (далее - рецензия). Если ВКР имеет междисциплинарный характер, она направляется нескольким рецензентам. Состав рецензентов утверждается из числа научно-педагогических работников университета, не работающих на кафедре, а также из числа специалистов по лингвистике, переводу и организаций различных отраслей и сфер деятельности, научно-исследовательских институтов. Выпускная квалификационная работа должна быть представлена на рецензию выпускником лично не позднее, чем за четыре дня до защиты. Выпускник обязан дать рецензенту все объяснения по своей работе. Рецензия представляется в письменном виде и должна содержать краткую критическую оценку выпускной квалификационной работы.

В государственную экзаменационную комиссию до начала защиты ВКР предоставляются следующие документы:

- распоряжение декана факультета филологии и журналистики о допуске к защите обучающихся, успешно прошедших все этапы, установленные образовательной программой;
- один экземпляр ВКР в сброшюрованном виде;
- отзыв руководителя о ВКР по форме согласно действующему в университете стандарту СТО 02069024.101-2014;
- лист нормоконтроля ВКР по форме согласно действующему в университете стандарту СТО 02069024.101-2014;
- рецензия на ВКР (по необходимости) по форме согласно действующему в университете стандарту СТО 02069024.101-2014.

#### **4.3 Порядок защиты выпускной квалификационной работы**

Защита выпускной квалификационной работы проводится в сроки, оговоренные графиком учебного процесса, на открытых заседаниях государственной экзаменационной комиссии с участием не менее половины ее членов. График работы государственной экзаменационной комиссии согласовывается председателем государственной экзаменационной комиссии не позднее чем за месяц до начала работы. Персональный состав государственной экзаменационной комиссии утверждается ректором университета.

К защите выпускной квалификационной работы допускаются обучающиеся, выполнившие все требования учебного плана и программы. Допуском к защите выпускной квалификационной работы являются положительные отзывы научного руководителя и рецензента.

Защита выпускной квалификационной работы происходит публично. Она носит характер дискуссии и происходит в обстановке высокой требовательности и принципиальности; обстоятельному анализу должны подвергаться достоверность и обоснованность всех выводов и рекомендаций, содержащихся в работе. Кроме членов аттестационной комиссии на защите желательное присутствие научного руководителя и рецензента работы, а также возможно присутствие других обучающихся, преподавателей и администрации.

Заседание государственной экзаменационной комиссии начинается с того, что секретарь объявляет о защите выпускной квалификационной работы, указывая ее тему, фамилию, имя, отчество ее автора, а также докладывает о наличии необходимых в деле документов, передает председателю пояснительную записку и все необходимые материалы, после чего выпускник получает слово для доклада.

В процессе защиты выпускной квалификационной работы обучающийся делает доклад об основных результатах своей работы продолжительностью не более 15 минут.

В своем выступлении на заседании государственной экзаменационной комиссии выпускник должен отразить:

- актуальность темы выпускной квалификационной работы;
- цель и задачи исследования;
- степень разработанности темы исследования в литературных источниках;
- характеристику предмета и объекта исследования;
- рекомендации и конкретные предложения по устранению проблемной ситуации в изучаемой предметной области;
- основные результаты выполненных исследований;
- степень выполнения поставленных задач;
- апробация результатов исследования.

Затем обучающийся отвечает на вопросы членов комиссии по существу работы, а также на вопросы, отвечающие общим требованиям к уровню подготовки выпускника, предусмотренные федеральным государственным образовательным стандартом в рамках направления подготовки обучающегося. При ответах на вопросы обучающемуся разрешается пользоваться своей выпускной квалификационной работой. За достоверность результатов, представленных в выпускной квалификационной работе, несет ответственность обучающийся – автор выпускной работы.

После ответов обучающегося на вопросы зачитывается отзыв научного руководителя, в котором излагаются особенности данной работы, отношение обучающегося к своим обязанностям, отмечаются положительные и отрицательные стороны работы, а также оглашается внешняя рецензия.

Затем обучающийся должен ответить на замечания, содержащиеся в отзыве научного руководителя и рецензии.

Общая продолжительность защиты не более 30 минут.

Заседание ГЭК по каждой защите работы оформляется протоколом. В протокол вносятся все задаваемые вопросы, ответы, особое мнение и решение комиссии о выдаче выпускнику диплома. Протокол подписывается председателем и членами ГЭК. После заседания ГЭК и оформления протоколов выпускникам объявляются результаты защиты работ. После защиты все работы с материалами и документами передаются в архив университета. Обучающему, не защитившему выпускную квалификационную работу в установленный срок по уважительной причине, подтвержденной документально, может быть продлен срок обучения до следующего периода работы ГЭК, но не более чем на один год. Для этого студент должен сдать в деканат факультета личное заявление с приложенными к нему документами, подтверждающими уважительность причины. Диплом об окончании вуза и приложение к нему (выписка из зачетной ведомости) выдаются деканатом после оформления всех требуемых (в установленном порядке) документов.

#### 4.4 Критерии оценивания выпускной квалификационной работы

Результаты защиты ВКР определяются оценками "отлично", "хорошо", "удовлетворительно", "неудовлетворительно". Оценки "отлично", "хорошо", "удовлетворительно" означают успешное прохождение государственного аттестационного испытания.

Оценка результата защиты выпускной квалификационной работы проводится на закрытом заседании ГЭК. При оценке во внимание принимаются оригинальность и научно-практическое значение темы, качество выполнения и оформления работы, а также содержательность доклада и ответов на вопросы, наглядность представления работы.

За основу оценивания ВКР принимаются следующие критерии:

Обоснование актуальности

Практическая значимость

Степень разработанности темы

Цель и задачи исследования

Обоснование предложенной структуры ВКР

Апробация результатов исследования

Логическая завершенность разделов основной части

#### Критерии оценок

Оценочные средства	Критерий для оценки «5»	Критерий для оценки «4»	Критерий для оценки «3»	Критерий для оценки «2»
Обоснование актуальности	К <sub>15</sub> : актуальность проблемы обоснована анализом состояния теории и практики в предметной области	К <sub>14</sub> : достаточно полно обоснована актуальность исследования	К <sub>13</sub> : актуальность исследования обоснована недостаточно	К <sub>12</sub> : актуальность выбранной темы обоснована поверхностно
Практическая значимость	К <sub>25</sub> : показана практическая значимость проведенного исследования в решении научных проблем	К <sub>24</sub> : показана практическая значимость проведенного исследования в решении научных проблем	К <sub>23</sub> : практическая значимость проведенного исследования в решении научных проблем показана недостаточно	К <sub>22</sub> : отсутствует практическая значимость полученных результатов
Степень разработанности темы	К <sub>35</sub> : корректно дается критический анализ существующих исследований, автор доказательно обосновывает свою точку зрения	К <sub>34</sub> : критический анализ существующих исследований, автор доказательно обосновывает свою точку зрения	К <sub>33</sub> : имеется критический анализ существующих исследований, но автор не достаточно обосновывает свою	К <sub>32</sub> : отсутствует критический анализ существующих исследований, автор не обосновывает свою точку зрения

	ния		точку зрения	
Цель и задачи исследования	К <sub>45</sub> : четко сформулированы цели и задачи исследования; найдены и апробированы эффективные варианты решения задач, значимых как для теории, так и для практики	К <sub>44</sub> : сформулированы цели и задачи исследования; предложены варианты решения исследовательских задач	К <sub>43</sub> : цели и задачи исследования определены нечетко	К <sub>42</sub> : имеются несоответствия между поставленными задачами и положениями, выносимыми на защиту
Обоснование предложенной структуры ВКР	К <sub>55</sub> : работа отличается высоким уровнем структурированности	К <sub>54</sub> : работа хорошо структурирована	К <sub>53</sub> : работа соответствует требованиям к структуре и объему	К <sub>52</sub> : работа не соответствует требованиям к структуре и объему
Апробация результатов исследования	К <sub>65</sub> : выступления на международных, всероссийских конференциях	К <sub>64</sub> : выступления на всероссийских конференциях	К <sub>63</sub> : выступления на всероссийских конференциях	К <sub>62</sub> : нет выступлений на научных конференциях
Логическая завершенность разделов основной части	К <sub>75</sub> : четко прослеживается логика исследования	К <sub>74</sub> : четко прослеживается логика исследования	К <sub>73</sub> : имеются нарушения единой логики изложения, допущены неточности в трактовке основных понятий исследования	К <sub>72</sub> : текст работы не отличается логичностью изложения, носит эклектичный характер и не позволяет проследить позицию автора по изучаемой проблеме
Выводы по результатам исследования	К <sub>85</sub> : доказано отличие полученных результатов исследования от уже имеющихся в науке	К <sub>84</sub> : доказано отличие полученных результатов исследования от уже имеющихся в науке	К <sub>83</sub> : методологические подходы и целевые характеристики исследования четко не определены, однако полученные в ходе исследования результаты не противоречат закономерностям практики	К <sub>82</sub> : в формулировке выводов по результатам проведенного исследования нет аргументированности и самостоятельности суждений
Перечень публикаций, в том числе статей в журналах, включенных в список ВАК и в РИНЦ	К <sub>95</sub> : имеются публикации в высокорейтинговых журналах (перечень ВАК, РИНЦ, SCOPUS и др.)	К <sub>94</sub> : имеются публикации в журналах РИНЦ или сборниках международных конференций	К <sub>93</sub> : имеются публикации в сборниках международных или всероссийских конференций	К <sub>92</sub> : нет публикаций, заявок или патентов, свидетельств регистрации программных средств

Обобщенная оценка защиты выпускной квалификационной работы определяется с учетом отзыва научного руководителя, результатов системы «Антиплагиат», процедуры защиты выпускника.

Результаты защиты выпускной квалификационной работы оцениваются по четырех бальной системе:

**ОТЛИЧНО** - ставится обучающемуся в случае полной сформированности компетенций, предусмотренных программой государственной итоговой аттестации. Глубокое и хорошо аргументированное обоснование темы; четкая формулировка и понимание изучаемой проблемы; широкое и правильное использование относящейся к теме литературы и примененных аналитических методов; проявлено умение выявлять недостатки использованных теорий и делать обобщения на основе отдельных деталей. Содержание исследования и ход защиты указывают на наличие навыков работы студента в данной области. Оформление работы хорошее с наличием расширенной библиографии. Отзыв руководителя положительный. Защита ВКР показала повышенную профессиональную подготовку студента и его склонность к научной работе (результаты системы «Антиплагиат» не менее 70% собственного текста).

**ХОРОШО** - ставится обучающемуся в случае сформированности частей «Знать», «Уметь» компетенций, предусмотренных программой государственной итоговой аттестации. Хорошо аргументированное обоснование темы; четкая формулировка и понимание изучаемой проблемы; использование ограниченного числа литературных источников, но достаточного для проведения исследования. Работа основана на среднем по глубине анализе изучаемой проблемы, и при этом сделано незначительное число обобщений. Содержание исследования и ход защиты указывают на наличие практических навыков работы студента в данной области. ВКР хорошо оформлена с наличием необходимой библиографии. Отзыв руководителя положительный. Защита показала достаточную научную и профессиональную подготовку (результаты системы «Антиплагиат» не менее 60% собственного текста).

**УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО** - ставится обучающемуся в случае сформированности части «Знать» компетенций, предусмотренных программой государственной итоговой аттестации.

Достаточное обоснование выбранной темы, но отсутствует глубокое понимание рассматриваемой проблемы. В библиографии даны в основном ссылки на стандартные литературные источники. Научные труды, необходимые для всестороннего изучения проблемы, использованы в ограниченном объеме. Заметна нехватка компетентности студента в данной области знаний. Оформление ВКР с элементами небрежности. Отзыв научного руководителя положительный, но с замечаниями. Защита ВКР показала удовлетворительную профессиональную подготовку студента, но ограниченную склонность к научной работе (результаты системы «Антиплагиат» не менее 50% собственного текста).

**НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО** - выставляется обучающемуся, у которого компетенции, предусмотренные программой государственной итоговой аттестации, не сформированы. Тема ВКР представлена в общем, виде. Ограниченное число использованных литературных источников. Шаблонное изложение материала. Наличие догматического подхода к использованным теориям и концепциям. Суждения по исследуемой проблеме не всегда компетентны. Неточности и неверные выводы по изучаемой литературе. Оформление ВКР с элементами заметных отступлений от принятых требований. Отзыв научного руководителя - с существенными замечаниями, но дает возможность публичной защиты ВКР. Во время защиты студентом проявлена ограниченная научная эрудиция (результаты системы «Антиплагиат» менее 50% собственного текста).

В протокол вносится одна из следующих оценок научного доклада аспиранта: «отлично»; «хорошо»; «удовлетворительно»; «неудовлетворительно».

Решение о соответствии научного доклада квалификационным требованиям принимается простым большинством голосов членов Государственной экзаменационной комиссии, участвующих в заседании. При равном числе голосов председатель комиссии обладает правом решающего голоса.

**Для обучающихся из числа инвалидов государственная итоговая аттестация проводится университетом с учетом особенностей их психофизического развития, их индивидуальных возможностей и состояния здоровья (далее — индивидуальные особенности).**

При проведении государственной итоговой аттестации обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

- проведение государственной итоговой аттестации для инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не имеющими ограниченных возможностей здоровья, если это не создает трудностей для обучающихся при прохождении государственной итоговой аттестации;

- присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочесть и оформить задание, общаться с членами государственной экзаменационной комиссии);

- пользование необходимыми обучающимся техническими средствами при прохождении государственной итоговой аттестации с учетом их индивидуальных особенностей;

- обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов, лифтов, при отсутствии лифтов аудитория должна располагаться на первом этаже, наличие специальных кресел и других приспособлений).

Все локальные нормативные акты университета по вопросам проведения государственной итоговой аттестации доводятся до сведения обучающихся инвалидов в доступной для них форме.

По письменному заявлению обучающегося инвалида продолжительность сдачи обучающимся инвалидом государственного аттестационного испытания может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности его сдачи:

- продолжительность сдачи государственного экзамена, проводимого в письменной форме, — не более чем на 90 минут;

- продолжительность подготовки обучающегося к ответу на государственном экзамене, проводимом в устной форме, — не более чем на 20 минут;

- продолжительность выступления обучающегося при представлении ВКР — не более чем на 15 минут.

В зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья университет обеспечивает выполнение следующих требований при проведении государственного аттестационного испытания:

а) для слепых:

- задания и иные материалы для сдачи государственного аттестационного испытания оформляются рельефно-точечным шрифтом Брайля или в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;

- письменные задания выполняются обучающимися на бумаге рельефно-точечным шрифтом Брайля или на компьютере со специализированным программным обеспечением для слепых, либо надиктовываются ассистенту;

- при необходимости обучающимся предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага для письма рельефно-точечным шрифтом Брайля, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

б) для слабовидящих:

- задания и иные материалы для сдачи государственного аттестационного испытания оформляются увеличенным шрифтом;

- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

- при необходимости обучающимся предоставляется увеличивающее устройство, допускается использование увеличивающих устройств, имеющихся у обучающихся;

- в) для глухих и слабослышащих, с тяжелыми нарушениями речи:

- обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- по их желанию государственные аттестационные испытания проводятся в письменной форме;

- г) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата (тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

- письменные задания выполняются обучающимися на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

- по их желанию государственные аттестационные испытания проводятся в устной форме.

Обучающийся инвалид не позднее чем за 3 месяца до начала проведения государственной итоговой аттестации подает письменное заявление о необходимости создания для него специальных условий при проведении государственных аттестационных испытаний с указанием особенностей его психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья (далее — индивидуальные особенности). К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей (при отсутствии указанных документов в университете). В заявлении обучающийся указывает на необходимость (отсутствие необходимости) присутствия ассистента на государственном аттестационном испытании, необходимость (отсутствие необходимости) увеличения продолжительности сдачи государственного аттестационного испытания по отношению к установленной продолжительности (для каждого государственного аттестационного испытания).

Составители:

Профессор

*Моисеева*  
подпись

Моисеева И.Ю.  
расшифровка подписи

подпись

расшифровка подписи

Заведующий кафедрой

романской филологии и методики преподавания французского языка

наименование кафедры

*Моисеева*  
подпись

И.Ю. Моисеева  
расшифровка подписи

Председатель методической комиссии

45.03.02 Лингвистика

код наименование

*И.А. Солодилова*  
подпись

И.А. Солодилова  
расшифровка подписи

Согласовано:

Декан факультета (директор института)

ФФ

наименование факультета (института)

подпись

И.А. Солодилова  
расшифровка подписи

*И.А. Солодилова*  
подпись

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки

подпись

Н.Н. Бигалиева  
расшифровка подписи

*Н.Н. Бигалиева*  
подпись

Уполномоченный по качеству факультета

подпись

Т.В. Сапух  
расшифровка подписи

*Т.В. Сапух*  
подпись